

Preparing snuff

2002/02/15

- | | | | |
|-----|-----------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1. | ROJELIO | Unká pijña'lacha lichi? | Don't you bring cigarettes? |
| 2. | EDILBERTO | Unká. Mapeja nu'jichaka. Unká nujña'lacha liñeru. | No. I went to the village for nothing. I had no money. |
| 3. | | Apú kaje nakú, nu'michá pura'jó. | I wanted to speak with Quinto. |
| 4. | | Unká rácho'olacho nojló Quintojló jápaje ta ! | But I didn't get the job with him. |
| 5. | MILCIADES | Unká ka'jná we'jnalaje ta chúwaja. | Today, we probably won't go out. |
| 6. | MILCIADES | Marí pa! | Look at that! |
| 7. | | Rogelio ke okuru wá'ka pijló. | Rojelio, my aunt is calling you. |
| 8. | EDILBERTO | Pipajla mapeja. | You are kidding with me. |
| 9. | ROJELIO | Pipajla ke. | You're lying. |
| 10. | EDILBERTO | Kewaka! Me ño'jó nupajlá? | No! |
| 11. | ROJELIO | Unká yuwají kalé nuká nupajlákaloje. | How could I lie? |
| 12. | EDILBERTO | Kaja phíyu'ke ta nuká! | I am not a kid who lies! |
| 13. | | Unká me ño'jó pajlalá. | Now I am a grown-up man. I can't lie. |
| 14. | | Yuwají ta kalé ripajla ka mapeja! | Only young people tell lies! |
| 15. | EDILBERTO | Watuji'chachi ipatú! | Let's go to crush the coca. |
| 16. | ROJELIO | E numakára'á riká? | Should I dry it? |
| 17. | MILCIADES | A'a. | Yes. |
| 18. | EDILBERTO | Ilé kaje palá wani nu'maká nunaku! | I like this tobacco. |
| 19. | | Ilé kaje Comeyafuna apho'ó iná lukují aú, iná noka pailá aú pekowaka! | This one is blown in Comeyafu, with all wastes! |
| 20. | MILCIADES | Nuteló, pa'á nojló numajma'jure. | Pass me my feather duster. |
| 21. | EDILBERTO | Meke pika'ká richojé? Ta'ká richojé! | How did you insert it in his asshole? Very tight! |
| 22. | EDILBERTO | E piña'á riká ajaloje. Matá rinaku ta! | You hit him with the machete and you cut him. |
| 23. | MILCIADES | Ajó! | Take it. |
| 24. | MILCIADES | Kaja ají ke ritajno? | Did we take all the tobacco? |
| 25. | ROJELIO | Hm. | Yes. |
| 26. | EDILBERTO | Jo! Kajrú juni waicha! | It is going to rain strongly. |
| 27. | MILCIADES | Kajrú juni waicha. | Yes, very strongly. |
| 28. | ÑAWIRI | Chuchú! Inanaru kemicha piwakára'a rojlo mechera rophotakaloje. | The woman asked you to send her the lighter to start a fire. |
| 29. | ROJELIO | Pipata riká. | Take it. |
| 30. | MILCIADES | Majó papho'chá nojló! Unká me la'jé nopho'jlá. | Come blow for me! I can't do it. |
| 31. | ÑAWIRI | Chuchú i'michari pueblo ejo. | Grandma is about to go to the village. |

- | | | | |
|-----|----------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 32. | ROJELIO | Naje ru'jné e'iyajé? | Why does she leave? |
| 33. | | Naje pueblo ejo ru'micha? | Why does she go to the village? |
| 34. | MILCIADES | Yuwera'jó ru'michá! | To get drunk! |
| 35. | | Ña'nó ruphaje pijwa'té noka uma
pinaku kawakaje! | When she comes back, she will
knock you down. |
| 36. | ROJELIO | Pimá chuchujlo kéchami
nu'jnajika rópumi chu. | Tell her that after this I will
rejoin her. |
| 37. | MILCIADES | Unká rumalá cha pinaku
pi'jnakáloje rópumi! | She didn't inform you for
tracking her! |
| 38. | EDILBERTO | Piká la'jé! Pika'ká kajrú naika
richojé. | You put too much incense. |
| 39. | MILCIALDE
S | Marí, pa! | Look at this! |
| 40. | MILCIALDE
S | Kaja nu'rí. | That's enough, my son. |
| 41. | MILCIADES | Kajrú juni waicha ña'nó. | A lot of rain is coming soon. |
| 42. | HERNÁN | Ñó'pe waji'chaka ipatú. | What a lot of coca, we are
making! |
| 43. | MILCIADES | Kaja rikaja waji'chaka. | We always make a few like this. |
| 44. | ROJELIO | Ají? | Can I take this one? |
| 45. | MILCIADES | Hm. | Yes. |
| 46. | ROJELIO | Kaja no'chá ripuní. | Now it is mixed. |
| 47. | MILCIADES | Pijña'á pijló riká. | Take this coca for you. |
| 48. | HERNÁN | Na waruwa'jé Kariwa wa'té
me'tení? | Asking this White man, what are
we going to buy now? |
| 49. | MILCIADES | Acpm ña'jé we'jnajé. | We'll go to buy some oil for the
lamps. |
| 50. | ROJELIO | Kaja rimeri'chó. | It's dried now. |
| 51. | MILCIADES | E kaja rimeri'chó? | Well dried? |
| 52. | ROJELIO | Kaja. Kaja rimeri'chó. | Yes, it's dried. |
| 53. | MILCIADES | E pijña'jé ta riká? | Didn't you take it out yet? |
| 54. | ROJELIO | Mere kuya? | Where is the calabash? |
| 55. | ROJELIO | Marí, pa! | Look at this! |
| 56. | EDILBERTO | Je! | Very well! |
| 57. | EDILBERTO | Nuchiño'chi wejápaja. | I will taste it. |
| 58. | MILCIADES | Naje unká pitujla'lá riká? | Why don't you crush it? |
| 59. | EDILBERTO | Marí ke palani. | This is the better way ... |
| 60. | | Marí ke rá'choko kejewini. | for pulverizing it. |
| 61. | MILCIADES | Pa, piwalajika no'pijá rimá jwilá! | Be careful, you could run over
my nephew's foot! |
| 62. | EDILBERTO | Kají a'waná ña'jé lo ri'wá chojé! | This stick, it is for his asshole! |
| 63. | | Re iná'uké i'michari, nuteló. | Once upon a time, there was a
man. |
| 64. | | Yuku! | It's a tale! |
| 65. | | Iná'uké i'michari. | ...there was a man. |
| 66. | | Marí iná'uké, ne'michaka
riyukupera'jé, ri'jnaká loje pipiri
ira'jé najló. | Some visitors came to invite him
for drinking peach-palm beer
with them. |
| 67. | | Kaja ri'jichá marimá kulaje. | So he went to get <i>marima</i> barks. |

68. Ajopana iná'ukena i'jichaka nanakojé. But other people were following him.
69. MILCIADES E Comeyafuna la'ká pipiri ira'kauna? Are Comeyafu people cooking peach-palm fruits now?
70. ROJELIO Unká jo'ó pu'waká ri'jnajika rijló kemaje ripiyá. They didn't tell me anything. But they don't inform me very well.
71. EDILBERTO Eyá riki'chá marimá rilajo'chiya riká. So he hit the *marima* barks...
72. Rejomi kaja ra'chó riwala'jé. and he crushed it.
73. Iná'uké chiri'chaño riwajlé chojé rinakojé. These people were walking behind him.
74. Ñaké ratanichako, mana'í ta ja ri'michaka : Without knowing, he was singing quietly.
75. Unká rimalacha : "marí ke iná'ukena chira'kó nunakojé" He didn't think: "So these people are chasing me!"
76. Ratanichako. He was singing.
77. Rilajo'chiya marimá. And he was still crushing it.
78. E ina'uké chiri'cho rinacojé, unca ramare. They were behind him.
79. Ñaké rinóchaka janiyuna riwajlé chojé. He killed some mosquito on his back.
80. E kaja nenocha riká. E Finally they hit his head with a stick.
ne'kachiya riwilá "ji poo".
81. E nenocha riká palá wani. They finished him off.
82. Kaja ke na'píchaka nóchiya nejena ja'píchaño ajopana lo'kopani. Then they went to kill his brother who was walking in another way.
83. Piyuke nenóchiya neká. They killed all of them.
84. EDILBERTO Ewá kalé pamaka marí ke riká. You see it like this, but it will go out like talc.
Pa, mesana pijlámaka ra'kuná chiyá ke jlácho'jiko.
85. Marí ke pheñawilá michuna ne'majika. So were living our ancestors.
86. Unká namako iná chaje. They didn't respect anyone.
87. EDILBERTO Naje kají jeño'chá? Why did this cloth jump?
88. HERNÁN Piká, pa! It's you, look.
89. HERNÁN E pe'iyojika riká? Will you sieve it?
90. EDILBERTO A'a. Unká iná kulá ta! Yes. It's bad to expect somebody else to do it!
91. Ilé ke palani nuká kemicha. And I like to do it.
92. EDILBERTO Meke imá'ni wani riká ta! It is still hot! Look!
Piyaka'ó!
93. HERNÁN Pika'chiyá riwilá riká aú, imá'ni rili'chó. You hit it, so it hot.
94. ROJELIO E kewini pa'chaka ripuní? Is your mixture strong?
95. EDILBERTO Kapí. Pamaka. I don't know. Taste it.
96. MILCIADES Makeyaru ne'iyajena a'ká ripuní. Some people make mixtures which are not strong at all.
97. HERNÁN Makeyaru na'ké ripuní. With so much ashe they don't

98. EDILBERTO Palani. have any effect.
It's good.
99. MILCIADES Mapeja iná ajñaka iná kakuwá riká! It could be chewed like coca!
100. Ilé kewini! This one will hurt!
101. ROJELIO Ilé nula'ká riká. I make it like that, as well.
102. EDILBERTO Na aú? With what?
103. ROJELIO Yukurupi a'romi. With some barks of Inga.
104. Na'ká lukú pana, kajmú pana, They also make it with amazon tree-grape leaves, even yellow ones.
wari pana.
105. EDILBERTO E kewaka? Really?
106. Piyuke najñaka ripuní. For them, everything is good for mixing it!
107. ROJELIO Mana'ija riiyaka! This dog keeps crying even when we don't do anything to him!
108. EDILBERTO Na ta? Who?
109. ROJELIO Yawi, raka'ká chu, unká me ño'jó nukamatalo rinakojé. The dog. When he barks, I can't sleep.
110. EDILBERTO Pikera'ká riká aú, unká pikamátalo! It's your jealousy which doesn't let you sleep.